CULTURA MUSICAL / MÚSICA CULTURAL: DOS CARAS DE UNA MISMA MONEDA

Mª Isabel Rodríguez González / Verónica Grande Rodríguez / Noelia González Verdejo

1. Introducción

Desde hace algunos años, el uso de canciones dentro del aula de ELE es una práctica docente que se ha convertido en habitual. Alguien podría opinar, basándose en ello, que la utilización de este tipo de materiales es algo que no ofrece ningún misterio ni ninguna dificultad. Entonces… ¿dónde radica la novedad si el punto de partida ya es de sobra conocido?

Creemos que hay una característica de la música que ha sido injustamente olvidada, y es su dimensión cultural[206]. Y es que la Cultura con mayúsculas, la que constituye la identidad de cada pueblo y cada lengua, se compone de algo más que monumentos. Nace y vive en la calle, entre la gente, se ve, se siente y se tararea. ¡Sí!, se tararea con melodías de moda o con ritmo de rumba, se escucha en la radio, en los bares, en el autobús... "Martillea" los oídos de nuestros estudiantes aunque ellos traten de evitarlo. Entonces… ¿por qué no aprovecharlo?

Nuestra propuesta no es otra que la de actualizar en el aula el enorme potencial que tienen las canciones para reflejar la realidad diaria de la comunidad hispana[207]. Con ese propósito, hemos seleccionado una serie de temas musicales que, desde nuestro punto de vista, resultan altamente representativos de la cultura española. En nuestra elección no sólo han primado los contenidos socioculturales, sino también los lingüísticos, para lograr, así, una máxima rentabilidad didáctica. Pretendemos, con ello, sugerir

[206] La mayoría de las veces, se utilizan para practicar nociones gramaticales. Así, por ejemplo, Fernández Pérez et alii (1998:512) proponen la canción *El abuelo*, de Victor Manuel, para practicar los pasados; la de Mercedes Sosa, basada en un poema de León Gieco, *Sólo le pido a Dios*, para ejercitar el subjuntivo; por último, *España camisa blanca*, interpretada por Ana Belén, nos serviría, en su opinión, para que aprendan a expresar hipótesis y opiniones.

[207] Suscribimos totalmente las palabras de Soler-Espiauba (1998:94) a propósito de las canciones, que constituyen, a su juicio, un "elemento inapreciable para tomar el pulso a un país, ya que a través de ellas pasan tanto la protesta política y social como las innovaciones lingüísticas, sin olvidar la expresión de los sentimientos".

ASELE. Actas XIII (2002). M.ª ISABEL RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, VERÓNICA GRANDE RODRÍGU...
Centro Virtual Cervantes

una nueva manera de explotar unos recursos que han demostrado ser una buena opción dentro de la clase de lengua por su buena acogida y por sus escasas exigencias técnicas.

2. Tareas con ritmo

El Enfoque por Tareas se ha convertido, en los últimos años, en un método conocido y manejado por muchos de nosotros. Partiendo de sus presupuestos teóricos (autonomía de aprendizaje, colaboración, negociación y funcionalidad), hemos elaborado una propuesta didáctica basada en el uso de canciones. El tema conductor es el de los bares españoles, entendidos como un espacio fundamental para las relaciones sociales. Nuestro principal objetivo es darles a conocer esa parte de nuestra cultura e intentar que tomen conciencia de la diversidad que encierra el concepto *bar* en nuestro país.

Para ello, sugerimos, como tarea final, la elaboración de una guía de bares de la ciudad de León[208]. Con este propósito hemos ideado tres tareas intermedias. Éstas se estructuran en torno a tres canciones en las que se perfilan sendas facetas de nuestra vida en estos locales.

2.1. ¡Vámonos de tapas! ¡Vámonos!

El tapeo es una realidad tan propia de nuestra cultura como bien aceptada por nuestros estudiantes. Por ello, se ha convertido en un tema de casi obligado tratamiento en nuestras clases de español. Sabemos, además, que a partir de él es posible explotar múltiples objetivos léxicos, gramaticales y funcionales. Parece un tema casi perfecto, y sin duda lo es, pero… ¿podemos ponerle ritmo al tapeo?

La respuesta no podía ser otra: sí podemos. Para ello hemos acudido a la canción “Las tapas”, de *El combo Linga*.

[208] No está de más recordar que todas las actividades propuestas son susceptibles de ser modificadas en función de los intereses del profesor y de los alumnos. Nuestra elección de la ciudad de León obedece a cuestiones prácticas, ya que es el marco en el que se va a desarrollar el proceso de enseñanza/aprendizaje, lo que permitirá a nuestros alumnos actualizar lo aprendido en todo momento.

Centro Virtual Cervantes



Con sólo echarle un vistazo al texto de la canción, ya nos podemos hacer una idea de las múltiples posibilidades que nos ofrece para trabajar, no sólo contenidos culturales como el tapeo u otras costumbres culinarias de nuestro país, sino también aspectos lingüísticos como el léxico gastronómico, el modo imperativo, la división silábica de las palabras o las particularidades fonéticas del habla del sur de la península. Una manera de trabajar el contenido léxico de la canción y la comprensión auditiva podría ser sugerirles que relacionasen los términos gastronómicos del texto con el referente que encontrarán en el marco.

No obstante, nuestra propuesta se orienta, fundamentalmente, hacia objetivos de tipo cultural. Con este propósito hemos seleccionado una serie de textos sobre la costumbre española de "ir de tapas" que podemos entregar a nuestros alumnos para profundizar en el tema[209]. Nos interesa hacer notar que el tapeo, en nuestro país, es un acto social habitual y que cuenta con un "método" no escrito en cuanto a horarios, lugares, formas de pedir y de pagar,

[209] Como siempre, Internet es una fuente inagotable de información. Hemos encontrado multitud de páginas sobre las tapas; de ellas, destacamos las siguientes:
-http://www.parlo.com/es/explore/magazine/index_en.asp
-http://rt001hvb.eresmas.net/origen.html
-http://www.elmundo.es/2002/09/08/madrid/1223808.html
-http://www.elpais.es/articulo.html?anchor=elpval&xref=20010408elpval_35&type=Tes&date=

ASELE. Actas XIII (2002). M.ª ISABEL RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, VERÓNICA GRANDE RODRÍGU...
Centro Virtual Cervantes

etc. Por eso, les puede resultar muy útil disponer de una ficha de consejos como la siguiente, que puede sugerirles ideas para la tarea final:



Por último, les propondremos que realicen un folleto sobre los bares de tapas en León, que posteriormente incluirán en su guía final. Para ayudarlos podemos facilitarles direcciones de Internet como la siguiente, donde encontrarán una descripción de las diferentes zonas de tapeo de la ciudad:

http://www.eurospain.com/espanol/04comer/Ntapeo/provincias/07leon.htm

Por suerte, en la ciudad de León, contamos con la ventaja de que esta "nutritiva" costumbre es todavía un hábito asequible. Por eso, podemos aprovecharlo para sugerir una salida conjunta y comprobar así las bondades de una práctica tan española.

2.2. Bares, ¡qué lugares!

Pero los bares no son sólo los sitios de tapeo por excelencia, también muchas veces se convierten en los lugares perfectos para reunirse con la pareja y conversar tranquilamente o para quedar con los amigos. En definitiva, en España, los bares son los escenarios de la mayor parte de las relaciones sociales. Y es que, para nosotros, es una situación muy agradable estar con alguien querido mientras compartimos unas copas en un bar. Esta faceta es la que parece destacar este tema de *Gabinete Caligari*.

Centro Virtual Cervantes

EL CALOR DEL AMOR EN UN BAR GABINETE CALIGARI	
Amor, la noche ha sido larga y llena de emoción, pero amanece y me apetece estar juntos los dos. Bares, qué lugares tan gratos para conversar. No hay como el calor del amor en un bar. Amor, no he sabido encontrar el momento justo pues con el frío de la noche no estaba a gusto. Mozo, ponga un trozo de bayonesa y un café, que a la señorita la invita Monsieur. Y dos alondras nos observan sin gran interés. El camarero está leyendo el "As" con avidez.	Bares, qué lugares tan gratos para conversar. No hay como el calor del amor en un bar. Amor, aunque a estas horas ya no estoy muy entero, al fin llegó el momento de decirlo:"te quiero" Pollo, otro bollo no me tenga que levantar. No hay como el calor del amor en un bar. Jefe, no se queje y sirva otra copita más. No hay como el calor del amor en un bar. El calor del amor en un bar el calor del amor en un bar.

Lo primero que deben advertir nuestros alumnos es que la realidad que aparece en esta canción es bien distinta de la anterior. Si antes el bar se ha presentado como el lugar de reunión con los amigos para ir de tapas, la propuesta inicial que les podemos hacer es que observen las diferencias y semejanzas en cuanto al tipo de bar que se nos muestra en ambas canciones.

CANCIÓN	***¡Vámonos de tapas!***	***Bares, ¡qué lugares!***
SEMEJANZAS	Dimensión social del bar (con los amigos de tapas)	Dimensión social del bar (lugares gratos para conversar)
	Los protagonistas son un grupo de amigos	Los protagonistas son una pareja de enamorados

Centro Virtual Cervantes

DIFERENCIAS	No se mencionan horarios	La pareja ha pasado la noche junta y al amanecer permanece en el bar (lo indica la 1ª estrofa o la lectura del "As")
¿Se te ocurre algo más?		

Con ello podemos aprovechar para hablar de una dimensión de los bares españoles que presenta a las personas tomando un café por la mañana o en el descanso del trabajo mientras leen tranquilamente el periódico. Entre ellos conversarán acerca del tema para ver si se trata de una costumbre universal. Por otro lado, les invitaremos a que averigüen, con la ayuda de Internet, qué tipo de periódico es el que aparece citado en la canción. Esto se puede aprovechar para hablar de la prensa en España y trabajar con ella en clase. Sugerimos la siguiente dirección de Internet como una posibilidad: http://www.el-castellano.com/espana.html.

Estamos, en definitiva, ante otro tipo de bar (por eso muchas veces se llama cafetería). Es el bar de la mañana, de la tarde o de la noche, pero que ofrece más opciones que el tapeo. A través de la consulta en la Red intentarán averiguar qué bares de León se ajustan a estas características. Una vez hecha la selección, deberán efectuar un trabajo de campo para descubrir cuáles son esas otras alternativas que la gente de todas las edades tiene a su disposición cuando acude a estos locales:

-De entrada los alumnos advertirán que este establecimiento se denomina más frecuentemente "cafetería" y acoge a personas de toda edad y condición.

-La dimensión social sigue presente (como han visto en la canción), ya que estos lugares se constituyen en centro de reunión para los más jóvenes y los no tan jóvenes, que pueden elegir entre varias actividades: ver una película en una gran pantalla, jugar a algún juego de mesa, ver los partidos de fútbol... En su viaje por los bares y las cafeterías de la ciudad descubrirán que muchos establecimientos, para atraer a la clientela, incluso anuncian los partidos que van a retransmitir en un cartel pegado a sus puertas.

-También los estudiantes verán que el tiempo que se pasa en un bar de este tipo suele ser superior al que se permanece en los bares de tapeo o que, normalmente, contarán con mucho más espacio que en un bar de copas.

Es evidente que no les resultará tan fácil establecer una división tajante entre los tipos de locales que han visto hasta ahora, pero sí hay algunas

Centro Virtual Cervantes

diferencias claras que les ayudarán a profundizar un poco más en lo que hacemos los españoles cuando vamos a los bares y a las cafeterías.

Además de explotar el mundo del "alterne", podemos trabajar la canción en sí misma de otras maneras. Sugerimos algunas ideas:

-Continuando con el tema central de los bares, la canción nos permite introducir las palabras que podemos utilizar para referirnos al camarero (*jefe*, *mozo*...). Podemos aprovechar, igualmente, para comentar las fórmulas que pretenden llamar su atención (*por favor, oiga*...).

-Por otro lado, en *Bares, ¡qué lugares!* se cuenta una historia de amor. Esto plantea unas cuantas posibilidades de utilización en la clase: "¿cómo te imaginas a la pareja?" (descripción del físico y el carácter), "¿de qué forma te declararías a un chico/a?" (fórmulas para ligar, entablar conversación...), "¿cómo continúa la historia?" (cuál es la reacción de la chica ante la declaración de su enamorado...) y un largo etcétera que dejamos a la imaginación del profesor-lector.

2.3. Visite nuestro bar

El tema que presentamos a continuación recoge la imagen más nocturna del bar español: el bar de copas, ése que suele estar bien situado en las zonas de marcha de cada ciudad y al que, especialmente los más jóvenes, acuden durante el fin de semana para disfrutar, hasta altas horas, de la bebida, la música y la compañía de los amigos. Este tipo de local se convierte además en un marco propicio para establecer nuevas relaciones, para ampliar el círculo de amistades y, cómo no, para poner en práctica las más variopintas tácticas de ligue.



Podemos servirnos de esta canción de *Hombres G* para explotar en el aula diversos aspectos vinculados a las relaciones sociales y los comportamientos que tienen lugar en esta clase de bares.

No debemos perder de vista la generosa vía que el tema deja abierta a la interacción oral entre los alumnos ni la posibilidad de trabajar ciertos contenidos a través del debate y la discusión. En este sentido, puede resultar muy rentable establecer conexiones entre la cultura de origen de nuestros estudiantes y la nuestra

Centro Virtual Cervantes

propia en lo que respecta a ciertos hábitos o costumbres relacionados con las salidas nocturnas, tales como horarios, consumo de alcohol o relaciones personales.

Nos centraremos, de hecho, en estos dos últimos aspectos que además de ser, quizá, las dos notas que mejor definen el espíritu de los bares de copas, probablemente ejercerán un gran poder de atracción sobre nuestro alumnado. Se trata, no obstante, de dos temas delicados que habrá que introducir con cierta cautela. Aquí nos inclinaremos por una aproximación basada en la comicidad y el sentido del humor. Para ello, recurriremos a una página web en la que encontraremos abundantes datos y materiales relacionados con el consumo de bebidas y con las fiestas nocturnas: http://piponet.eresmas.com . En ella se nos ofrecen diversas secciones: letras de canciones relacionadas con el alcohol, "recetas" para elaborar cócteles, fotos de juergas y consejos (entre otras cosas para servir correctamente cada copa y, cómo no, después de tanto trago, para combatir la inevitable resaca). Esta información nos resultará útil para completar la visión que la letra de nuestra canción inicial nos aportaba acerca de las noches festivas de nuestro país.

Al introducir el tema del consumo de alcohol, que se incrementa notablemente durante los fines de semana, podemos abrir una pequeña ventana por la que dejar entrar la costumbre más polémica que desde hace algún tiempo se ha instalado en las calles, plazas y parques de nuestras ciudades. Se trata, claro está, del fenómeno del botellón, que de entrada, no resultará desconocido a nuestros estudiantes extranjeros, ya que las fiestas en las que se consume alcohol fuera de los locales destinados a ello, es una práctica muy expandida en todo el mundo. Y puesto que han corrido ríos de tinta en torno a esta cuestión, podemos ofrecer a nuestros alumnos informaciones en las que se observen las dos caras de la moneda: la versión de los que se oponen a esta práctica y la de quienes apuestan por ella[210]. A partir de aquí podemos establecer un debate en el aula o, incluso, llevar ante los tribunales (de nuestra clase de español, claro) al *Señor Botellón* que habrá de ser juzgado en virtud de las pruebas reunidas por los abogados y fiscales del aula.

Dejando a un lado el tema del alcohol, aunque no algunos de sus efectos, como la desinhibición o la euforia, que contribuyen, sin duda, a crear un ambiente más festivo y distendido, nos vamos a aproximar a una nueva dimensión de las relaciones sociales: el ligoteo o flirteo. Podemos facilitar al grupo un texto -*El manual de ligue*- que también extraeremos de la dirección

[210] La mayor parte de los comentarios que encontraremos en torno a este tema procederá de artículos de opinión, difundidos tanto por defensores como por detractores de este hábito. Como ejemplo proponemos dos páginas en las que se ofrecen dos visiones enfrentadas sobre esta cuestión: http://www.lacerca.com/Opinion y http://perso.wanadoo.es/newsbotellon/ley_seca/

Centro Virtual Cervantes

de Internet anterior. Lo utilizaremos como pretexto para que nuestros alumnos expongan sus tácticas para ligar, expresen aquello que más les molesta de este tipo de contactos, sus gustos y preferencias a la hora de seducir y ser seducidos... También lo podemos aprovechar para suscitar una discusión en torno a su concepción del espacio personal y cómo, en función de sus presupuestos culturales, pueden sentirse "agredidos" en este tipo de locales nocturnos donde las distancias se acortan.

En cuanto a los contenidos lingüísticos, nos centraremos especialmente en la explotación de los términos léxicos relativos al consumo de alcohol. Podemos acudir una vez más a http://piponet.eresmas.com donde encontraremos una guía de bebidas alcohólicas y unos cuadros con sinónimos de los vocablos "borracho" y "borrachera". Recogemos aquí uno de ellos:

Borrachera:

Trompa	**embriaguez**	**cogorza**	**curda**	**merluza**	**melopera**	**tajada**
pedo	**pedal**	**chuzo**	**castaña**	**toña**	**zorrera**	**mierda**
melocotón	**papa**	**peludo**	**moña**	**rasca**	**jumera**	**guaza**
mangada	**ka´ure (guaraní, paraguay)**	**manga**	**midiendo las aceras**	**zambomba**	**trufa**	**pedrada**
turca	**juma**	**peo**	**mamada**	**peda**	**trisca**	**trenzadera**
endose	**ciego**	**cebollón**	**estrobada**	**tronza**	**mierda**	**tea**
Tajá	**pipa**	**intoxicación etílica**	**tordiga**	**pedraza**	**chufa**	**tablonazo**
Pifa	**rasca**	**perriar**	**caraja**	**castañón**	**pepino**	**moco**
socarrao	**trozo**	**estrobada**	**moñiga**	**...**		

Centro Virtual Cervantes

2.4. Tarea final

Con todo el material recopilado en las diferentes tareas, nuestros alumnos ya podrían elaborar la Guía de bares que planteamos al principio. La manera de organizar el folleto final será el resultado de la negociación entre los propios estudiantes. En definitiva, se trata de reflejar en ella los tres tipos de locales que han conocido.

Para confirmar que, efectivamente, los alumnos tienen claras las características de cada uno de estos lugares y las diferencias que existen entre ellos, podemos proponerles que completen las siguientes tablas:

	Se bebe sobre todo alcohol	Se escucha música y se baila	Se liga y se conoce gente	Se bebe de pie	Se acude de noche
Bar de tapas					
Cafetería					
Bar de copas					

	Suelen estar abarrotados	Se forman colas en los baños	Se come	Se ve la televisión
Bar de tapas				
Cafetería				
Bar de copas				

Internet ha estado presente a lo largo de toda nuestra propuesta. No obstante, hemos dejado para esta parte final la mención a la página del proyecto "Pasaporte a España" del departamento de estudios hispánicos de la universidad de Kentucky (USA): http://www.uky.edu/AS/SPI/pasaporte/principal.html. En ella, nuestros alumnos podrán encontrar mucha información útil para la realización de las tareas final e intermedias. Resultan de especial interés los documentos audiovisuales y la sección "De bares por España", por su conexión con los temas musicales utilizados. En general, las bondades de este proyecto son tantas que no tendríamos espacio suficiente en estas páginas para enumerarlas. Os sugerimos que echéis un vistazo vosotros mismos.



Centro Virtual Cervantes

3. Conclusión

Con esta propuesta hemos perseguido, fundamentalmente, un doble objetivo: por un lado, servirnos de las canciones para mostrar un simple retazo de nuestra cultura y, por otro, explotar el enorme potencial que, por sí solos, los temas musicales nos brindan para ejercitar diversas destrezas (fonéticas, gramaticales, léxicas e, incluso, pragmáticas).

Las canciones, con sus letras y melodías, constituyen por sí solas un valor cultural y son, al mismo tiempo, el fondo sobre el que se proyectan pequeños fragmentos de la cultura de un pueblo.

En efecto, como sostiene Santos Asensi (1997:129) lo musical "es mucho más que una manifestación artística, es un fenómeno cultural que no conoce fronteras y que actúa, por una parte, como reflejo de nuestras actitudes y convicciones personales, y por otra, como espejo de la manera de sentir y relacionarse de una sociedad en una época determinada".

Todo esto no debe pasar desapercibido para el docente, habida cuenta de la enorme aceptación que la música tiene siempre en nuestra clase de ELE. Con esta breve contribución hemos querido sugerir posibles vías de trabajo en esta línea, convencidas de los beneficios que, sin duda alguna, reportarán al proceso de enseñanza/aprendizaje.

Bibliografía

-Bordoy, M. (2001): "Canciones de español: de la Internet al aula", *Mosaico*, 7, http://www.sgci.mec.es/be/mosaico077.pdf

-Fernández Pérez et alii (1998): "Integración de la lengua y cultura en los niveles intermedios de la enseñanza del español como lengua extranjera", en Celis, A. y Heredia, J. R. (coords.): *Actas del VII Congreso Internacional de ASELE*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha, 507-515.

-Gil, Toresano, M. (2000): "Uso de las canciones y la música en el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva en el aula de ELE", *Carabela*, 49, SGEL, Madrid, 39-54.

-Martínez Sallés, M. (2000): "Pequeña guía de la música pop actual en España", *Mosaico*, 4, http://www.sgci.mec.es/be/Mosaico044.pdf

-Santos Asensi, J. (1997): "Música maestro... Trabajando con música y canciones en el aula de español", *Carabela*, 41, SGEL, Madrid, 129-152.

-Soler-Espiauba, D. (1998): "Lengua y cultura españolas en el extranjero", en Celis, A. y Heredia, J. R. (coords.): *Actas del VII Congreso Internacional de ASELE*, Cuencia, Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha, 93-101.

Centro Virtual Cervantes

Direcciones de Internet

http://www.eurospain.com/espanol/04comer/Ntapeo/provincias/07leon.htm
http://piponet.eresmas.com
http://www.el-castellano.com/espana.html

Centro Virtual Cervantes